

凤凰文库·海外中国研究系列

THE OPEN EMPIRE

A History of China to 1600

开放的帝国

1600年前的中国历史

[美] 韩森 著 梁侃 邹劲风 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·海外中国研究系列

THE OPEN EMPIRE

A History of China to 1600

开放的帝国

1600年前的中国历史

[美] 韩森 著 梁侃 邹劲风 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

开放的帝国:1600年前的中国历史/[美]韩森著;梁侃,邹劲风译.
—南京:江苏人民出版社,2009.8
(凤凰文库·海外中国研究系列)
ISBN 978-7-214-05873-7

I. 开... II. ①韩...②梁...③邹... III. 中国-古代史-研究 IV. K220.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 099721 号

The Open Empire: A History of China to 1600 by Valerie Hansen

Copyright © 2000 by W. W. Norton & Company, Inc.

All rights reserved

Printed in The United States of America

First Edition

Chinese Simplified translation rights © 2007 by JSPPH

This work is published by arrangement with W. W. Norton & Company

All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2004-138

书 名	开放的帝国:1600年前的中国历史
著 者	[美]韩森
译 者	梁 侃 邹劲风
责任编辑	王保顶
装帧设计	武 迪 姜 嵩 许文菲
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社(南京湖南路1号A楼,邮编:210009)
网 址	http://www.book-wind.com
集团地址	凤凰出版传媒集团(南京湖南路1号A楼,邮编:210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
经 销	江苏省新华发行集团有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	扬州鑫华印刷有限公司
开 本	960mm×1304mm 1/32
印 张	13.375 插页4
字 数	340千字
版 次	2009年8月第1版
印 次	2009年8月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-05873-7
定 价	37.00元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘 东 江晓原 许纪霖 杜继文
李 强 李学勤 汪 晖 张一兵 张海鹏
陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主 任 谭 跃
副主任 陈海燕 吴小平
成 员 刘健屏 黎 雪 张胜勇 王瑞书 吴星飞
顾华明 姜小青 黄小初 顾爱彬 刘 锋
余江涛 吴 迪 吴 源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

译者的话

一沙一世界，一花一天堂。通史著作不仅展示一种文明的来龙去脉，而且是作者史学视野、理论和方法的全面体现。

耶鲁大学历史系教授韩森所著《开放的帝国：1600年前的中国历史》是一部吸收西方最新研究成果的通史著作，中国读者可以从中看到过去数十年间西方史学界对于中国古代历史研究的概貌。

本书以“开放”为题，如美国相关书评所述：为中国历史研究提供一种全新的方法(a fresh approach)，重构了中国历史研究的框架和主题(refashion the structure and themes of the field in this new survey of the Chinese past)。近代以后中国的发展历程使人们已惯于在“落后”、“保守”的老套路(stereotype)中考察中国古史，并沿着这一思路追寻解决中国问题的方法。历史研究反对观念先行，但历史学者不可避免受到观念的影响。而历史果真如此吗？在漫长的古代，中原帝国和其他地区之间确实长期阻隔，然而自然的隔绝显然不能证明文明的封闭，《开放的帝国》告诉读者，地理环境的封闭性是相对的，古代中国对外来文化保持着开放的态势，而其相对独立的地理空间内部，仍然存在着由多元化(diversity)和活力(dynamics)所带来的

勃勃生机。

在“开放”的主题下，全书由介绍方法论的导言和三大部分构成，第一部分是从商到汉末，如其标题“构建中国”(Inventing China)所示，作者认为，这是中国古代文明的孕育和形成阶段；第二部分从魏晋南北朝到唐末，以“面向西方”(Facing West)为题；第三部分“面向北方”(Facing North)是关于从北宋到明末的历史。古史分期事关如何诠释历史，本书的这种结构体现了其作者对中国历史分期的一种新颖视角，即追寻古代中国和外部世界的联系，在外来文化和中原文明的互动中，探讨中国历史的发展进程，如佛教成为本书魏晋南北朝历史的主题，作者以此考察在佛教以及印度文化的影响下，中国社会是如何发生深刻变化的。另外，本书通过中外比较，在人类文明发展的框架中考察中国历史，如作者对郑和下西洋和欧洲大航海的比较，可以让读者感受到，虽然明代在物质和技术上仍有优势，但欧洲对世界的影响已随着地理大发现动地而来。

《开放的帝国》在方法论上有颇多值得借鉴之处。利用丰富的文学艺术作品、考古碑刻资料解读历史是本书的特色之一。如《白沙宋墓》是历史时期考古的典范之作，《开放的帝国》一书充分利用《白沙宋墓》展示宋代社会生活的画卷。中国家喻户晓的崔莺莺和张生的故事成为本书后半部分的一条重要线索，从《莺莺传》到《西厢记》的演变贯穿着由唐代到明代的各个章节，这是一则从文本演变中考察历史的典型范例；作者对《二羊图》等的解释提供了通过艺术作品解析人物的实例；敦煌阿龙的故事可以让读者看到如何从简短的出土文献中释读社会史、妇女史、经济制度等多方面信息。

中国读者也许会发现，《开放的帝国》一书和中国同类型著作的侧重点有所不同。作为美国学者所著、面向美国大学生的教材，它体现在美国人视野之下历史发展中有哪些问题是特别值得关注的。比如，宗教是本书的重要内容之一。宗教曾对西方的历史产生举足轻

重的作用，因此我们可以理解，西方学者易于从宗教的角度考察历史。

对妇女的关注是《开放的帝国》的重要主题。本书涉及从吕后、武则天等政治女性，到李清照、管道升等女性艺术家；从崔莺莺、李娃之类文学作品中的女性，到安令首、阿龙等见于正史之外的文献中的女性，史料的缺乏和零碎使古代妇女史研究困难重重，韩森教授充分利用考古资料、出土文献乃至杂史，力求体现中国历史上各朝代、各阶层的妇女生活。在韩森教授笔下，妇女是研究社会生活的重要切入点。

域外文献和域内文献的互证是20世纪初以来中国历史学研究的重要方法。韩森教授在其研究中也采用了非汉文史料。如粟特古信函是迄今所发现的年代较早的涉及中国古代历史的域外外文文献。由于文字隔阂，中国学者利用这批文献进行研究尚不多。而韩森教授引用粟特信函，为我们研究汉末至魏晋的历史提供新视角，也有助于中国学者了解这批文献的重要性。

美国 Seattle University 的梁侃教授将本书介绍给我，令我大开眼界，梁教授建议我译为中文，他还在百忙中翻译本书的导言和第一部分。韩森教授亲自为我寄来书中所有中文引文的原文文本，这使本书的翻译大为顺利。我在翻译过程中，多次就其中难解之处求教于南京大学历史学系的诸位先生，先生们给予我耐心的解答，编辑为本书中译本的出版付出大量精力，在此谨致感谢。

我感到幸运的是,美国人对于中国和中国历史怀有极大的兴趣。同样地,中国的普通百姓和学者也关心美国人如何理解中国的历史。在我的学习和研究中国历史的生涯里,许多中国人帮助我学习讲中文,阅读古汉语,帮我寻找资料,当然最困难的是帮我理解那些原始资料。

我的第一堂中国历史课,是在上高中的时候。当时我们高中一位最优秀的老师,在暑假进修了东亚历史的研究生课程后,来给我们毕业班开设中国和日本的历史课。那门课极为精彩迷人,不过也其难无比。有一个月的时间,我走到哪里都揣着一张纸片,上面写有洪秀全名字的拼音。专心致志地学习,我就能记住如何拼写一个外国人的全名。

在学中文之前,我就已经迷上了中国的绘画和文物。记得高中的最后一年(1974—1975年),华盛顿的国家美术馆举办了首次大型的中国出土文物展览。我在展览馆中徘徊几个小时,为展品的数量和精美深感震撼。我对一尊秦代的陶土女性坐像反复观摩,心中实在十分好奇。我的这本书也把艺术作为史料,因为艺术很直接。

多年前我从耶鲁大学休学术假,住在北京,开始了本书的起草写作。几个星期里我全家的作息也因为我在家写作而作调整。正如我未满两

岁的小女儿克莱尔说：“姐姐坐校车，爸爸坐出租，妈妈坐在家工作。”当我在琢磨如何婉拒邻居的邀请时，刚满五岁的大女儿莉迪亚直截了当地对人说：“我妈妈正在写一本书，我们下午四点以前不空！”我丈夫杰姆对我支持是多方面的，尤其是鼓励我写一本能引起大众兴趣的历史书。

北京大学中世纪研究中心的几位老朋友和同行邓小南、李孝聪、荣新江、臧健等，对我提供了资料上的帮助并解答我的问题。李孝聪最近告诉我，外国人对中国历史的研究，与中国国内对中国史的研究完全是两个领域。外国人提的问题不同，并用非传统的方法来回答问题。

本书是根据我在耶鲁开设的《中国古代史》基础课的讲稿修改而成的。我的学生多数不懂中文，也未学过中国史。他们或许听说过孔子、马可·波罗，如此而已。我的目的是让他们知道中国漫长历史的梗概，并不要求记住许多细节。除了这本教材，我也布置学生阅读翻译的原始资料（中国读者们可能会惊讶众多的中文书籍已经被译成英文，而且常常被多次翻译）。学生在课程开始学习儒家、道教及佛教的基本主张（分别在第2—5章中介绍）。到学期末，他们能解释明代的《十诫》中哪一条为什么最难以接受（见第10章）。

本书的最后定稿得益于来自学生、助教以及许多大学同行的意见和建议。我要特别感谢西雅图大学梁侃和南京大学邹劲风，放下他们自己的研究，找时间把本书翻译成中文。翻译花费了比他们预计的时间长得多（两年多时间）。在此其间邹教授生了孩子，可是她仍然坚持翻译不辍。

本书强调，我们对过去的认识是如何取决于近些年来的考古发现，而且这种认识的变化又是那么迅速。我尤其要感谢博学的吴百益教授。吴教授仔细地阅读了最后的书稿，并指出了很多错误。当然，我知道现在书中还存在不少错误，也希望中国的读者能写信到耶鲁给我指正。吴教授在读完书稿后给我写了一封信。在信中，他把书籍比喻为军事要塞，学术专著就如同城墙内的城市，建立在坚实的研究基础之上。相反

这本书稿,他机智地指出,则是建立在大量他人研究的成果之上,就如同敞开的院子,可以受到从任何角度来的攻击。对我来说,之所以要写一部涵盖三千年的历史书的一个理由,是因为有必要把某一特定时期我们的知识状态记录下来。我们完全知道,在这迅速发展的领域,书中所说的很多内容或许很快会受到挑战 and 修改。

韩森 2006 年 8 月 2 日于康涅狄克州纽黑文

中译本第二版序言

2008—2009 学年,在北大—耶鲁联合本科项目中,我第一次有机会同时使用本书的英文本和中文本为中美学生授课。在秋季学期,我们研读第八章和第九章,特别是其中的辽代和金代。在春季学期,我们在研习中国历史学家如何利用考古资料时,研读本书的第一至七章。在每周的课程中,我用英语讲授两课时,随后我们分成小组讨论文本。美国学生只读英文本,而大部分中国学生认为,先通过中文本了解每章内容之后再读英文本的方法很有益。

许多中国学生反馈道,此前他们在高中所受的历史教育从未令他们感受到历史的乐趣。在那样的课程中,他们死记硬背,但对史料可靠性鲜有思索。Richard Evan 所著的 *In Defense of History* 虽然艰深,但颇值得一读;学生们此前未曾思考过历史事实是如何构建的,以及过去的某些事件有可能受制于各种诠释。如一位学生对其同学举例说:我们可以确定在星期二中午 12:30 上课这个事实,但是却难以确定其中有多少学生喜欢这门课。后者需要诠释和分析技巧。

在整个学期中,我们就是在训练这种技巧。学生们从每一章中选出最重要的历史术语,并探讨其重要性。凡读过这些章节者都知道这些术

语是什么,但却难以解释它们为何重要。北大历史系的硕士生李怡文在这两个学期中担任我的助教,她是学生们的严师,起初,几乎没有学生能达到其严苛的标准。学生们多次向她请教,后来已能就这些问题自如应答。

学生们通过原始史料形成自己的观点,并撰写论文表达其史学论点。在秋季学期,我们研读《宣和遗事》和《老乞大》;春季学期,我们则读了睡虎地文献中的一则。开始时,学生们觉得这些作业颇具挑战性,但最后他们因为建构起自己的中国历史的观念而颇有成就感。

为共聚一堂的中美学生授课的经历令我乐在其中。在这两个学期中,中国学生表现非常愿意师从于我这样一位非母语、非汉人的老师,这给我留下很深的印象。在我看来,北京大学的学生展示了其思想的开放性,这正是其祖先的精神遗产,这也是本书的主题。